

processit, quæ clausam nobis omnibus vitam reddidit. Ut non solum præsentem suo splendore dirigeret, sed ad ipsam nos majestatis immensæ gloriam perduceret intuendam. Per eundem Christum, Dominum nostrum.

luce vera del nostro Salvatore, che a tutti noi fece riapparire la vita che ci era negata. Affinché non solo dirigesse con il suo splendore la vita presente, ma ci conducesse a contemplare la gloria stessa della maestà infinita.

### SANCTUS

(vedi Ordinario a pagina 52)

### INFRA CANONEM: "COMMUNICANTES"

(vedi Ordinario a pagina 26)

### CONFRATORIUM

**Operuit cælos majestas Domini: \* et laude ejus plena est terra.**

**La maestà del Signore ricopre i cieli: e delle sue lodi è piena la terra.**

### TRANSITORIUM

**Viderunt omnes fines terræ \* salutare Dei nostri.**

**Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.**

### ORATIO POST COMMUNIONEM

Plebs tua, Domine, ejus participatione semper gaudeat sacramenti: quod in Christi Domini sui Incarnatione cognovit. Qui tecum vivit, et regnat [...]. **Amen.**

Il tuo popolo, Signore, goda sempre per la partecipazione al sacramento, che gli fu rivelato nell'incarnazione di Cristo, suo Signore. Che vive e regna con te [...]. **Amen.**

### ANTIPHONA

#### ALMA REDEMPTORIS MATER

(vedi Ordinario a pagina 54)

COLLEGIUM LITURGICUM SANCTI AMBROSII EPISCOPI

[www.ambrosianeum.net](http://www.ambrosianeum.net)

## IN AURORA DIEI NATIVITATIS DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI

### CANTO "ADESTE FIDELES"

#### INGRESSA

**Puer natus est nobis, † et Filius datus est nobis, \* cujus imperium super humerum ejus: • et vocabitur nomen ejus, \* magni consilii Angelus.**

**Un Bambino è nato per noi, ci è stato dato un Figlio, sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Angelo del gran consiglio.**

#### GLORIA

(vedi Ordinario a pagina 46)

#### ORATIO SUPER POPULUM

Adesto, Domine, supplicationibus nostris: ut populus tuus, qui te factore conditus, teque est reparatus auctore, te etiam jugiter operante salvetur. Per Dominum nostrum [...]. **Amen.**

Sii propizio, o Signore, alle nostre suppliche: fa' che il tuo popolo, il quale per tua opera fu creato e per tua grazia fu redento, sia pure salvato per la tua costante protezione. Per il nostro Signore [...]. **Amen.**

#### EPISTOLA

Epistola beati Pauli Apostoli ad Corinthios prima. (9, 19-23)

Fratelli, mi sono fatto servo di tutti per guadagnarne il maggior numero: mi sono fatto come Giudeo per i Giudei, per guadagnare i Giudei. Per coloro che sono sotto la Legge – pur non essendo io sotto la Legge – mi sono fatto come uno che è sotto la Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono sotto la Legge. Per coloro che non hanno Legge – pur non essendo io senza la legge di Dio, anzi essendo nella legge di Cristo – mi sono fatto come uno che è senza Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono senza Legge. Mi sono fatto debole per i deboli, per guadagnare i deboli; mi sono fatto tutto per tutti, per salvare a ogni costo qualcuno.

Ma tutto io faccio per il Vangelo, per diventarne partecipe anch'io. **Deo gratias.**

### HALLELUJA

**Halleluja. Halleluja.**

Puer natus est nobis, et Filius datus est nobis: \* et vocabitur nomen ejus, magni consilii Angelus. **Halleluja.**

**Alleluia. Alleluia.**

Un Bambino è nato per noi, ci è stato dato un Figlio: e il suo nome sarà: Angelo del gran consiglio. **Alleluia.**

### EVANGELIUM

Dominus vobiscum.

**Et cum spiritu tuo.**

Lectio Sancti Evangelii secundum Lucam.

(2, 15-20)

**Gloria tibi, Domine.**

In quel tempo. I pastori dicevano l'un l'altro: «Andiamo dunque fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere». Andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. **Laus tibi, Christe.**

### ANTIPHONA POST EVANGELIUM

**Dominus dixit ad me: \* Filius meus es tu: † ego hodie genui te.**

**Il Signore mi disse: "Tu sei mio Figlio, oggi ti ho generato".**

### ORATIO SUPER SINDONEM

Deus, qui Unigenitum tuum per uterum Virginis Mariæ intactum in hunc mundum manifestare

O Dio, che per la maternità della Vergine Maria ti sei degnato di rendere visibile in questo mondo

dignatus es: non desit famulis tuis pietatis tuæ invictissima salus. Per eundem Dominum[...]. **Amen.**

il tuo Unigenito: fa' che, per tua misericordia, ai tuoi servi non manchi la salvezza eterna. Per lo stesso Signore [...]. **Amen.**

### OFFERTORIUM

Ecce annuncio vobis gaudium magnum, \* quod erit omni populo: • quia natus est hodie Salvator mundi. \* Halleluja. •

**Facta est multitudo Angelorum laudantium Deum, \* et dicentium: • Gloria in altissimis Deo, et in terra pax: † quia natus est hodie Salvator mundi. \* Halleluja.**

Ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi infatti è nato il Salvatore del mondo. Alleluia.

**Apparve una moltitudine di Angeli che lodavano Dio, e dicevano: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli, e pace sulla terra: oggi infatti è nato il Salvatore del mondo". Alleluia.**

### CREDO

(vedi Ordinario a pagina 48)

### ORATIO SUPER OBLATAM

Deus, qui Nativitatis tuæ exordium pro nostra necessarium salvatione duxisti, respice propitius ad munus totius Ecclesiæ tuæ: et quos similes ad imaginem tuam fecisti, similiores observatione perfice mandatorum. Qui vivis et regnas [...]. **Amen.**

O Dio, che hai ritenuto necessario per la nostra salvezza esordire dalla tua Natività, guarda propizio alle offerte di tutta la tua Chiesa: e, quelli che tu hai creato simili alla tua immagine, rendili ancor più simili per l'osservanza dei tuoi precetti. Tu che vivi e regni [...]. **Amen.**

### PRÆFATIO

(vedi Ordinario a pagina 22, conclusione \*\*1)

...æterne Deus. Et te in omnibus prædicare mysteriis hodie, quia nostri Salvatoris lux vera

...eterno Dio. E che noi, oggi, con ogni sorta di solenni riti ti celebriamo, poiché è spuntata la